

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Idź, pożycz sobie naczynia z zewnątrz, od wszystkich swoich sąsiadów, naczynia puste – i zadbaj, by nie było (ich) mało.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze — odpowiedział. — Udaj się zatem do wszystkich swoich sąsiadów i pożycz od nich puste naczynia. Zadbaj też, by tych naczyń nie było zbyt mało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział: Idź, pożycz sobie naczynia z zewnątrz od wszystkich swoich sąsiadów, naczynia puste — niemało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Idźże, napożyczaj sobie naczynia z inąd u wszystkich sąsiadek twoich, naczynia próżnego nie mało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której rzekł: Idź, napożyczaj u wszech sąsiad twoich naczynia próżnego niemało
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś rzekł: Idź, pożycz sobie z zewnątrz naczynia od wszystkich twoich sąsiadów, naczynia puste, i to niemało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On rzekł: Idź, napożyczaj sobie naczyń z zewnątrz, od wszystkich swoich sąsiadów, naczyń pustych, byle nie za mało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Idź i od wszystkich swoich sąsiadów pożycz puste naczynia, i niech tych naczyń nie będzie mało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On więc polecił jej: „Idź do sąsiadów i pożycz od nich naczynia; postaraj się o jak najwięcej takich pustych naczyń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł: - Idź, pożycz sobie skądinąd naczyń, od wszystkich twoich sąsiadów, naczyń pustych, niemało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до неї: Іди попроси собі зі зовні посуд в усіх твоїх сусідів, порожний посуд, (і) не мало,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Idź, pożycz sobie naczyń od wszystkich twoich sąsiadów z ulicy – pustych naczyń i nie bierz za mało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedział: ”Idź, pożycz sobie poza domem naczyń, pustych naczyń, od wszystkich swoich sąsiadów. Nie poprzestań na kilku.